

FEUILLE FÉDÉRALE

116^e année

Berne, le 9 juillet 1964

Volume II

Paraît, en règle générale, chaque semaine. Prix: **33 francs** par an;
18 francs pour six mois, plus la taxe postale d'abonnement ou de remboursement
Avis: **50 centimes** la ligne ou son espace; doivent être adressés franco
à l'imprimerie des Hoirs C.-J. Wyss S. A., case postale, 3002 Berne

9038

MESSAGE

du

**Conseil fédéral à l'Assemblée fédérale concernant l'état des
fonctions dont les titulaires ont qualité de fonctionnaires fédéraux**

(Du 5 juin 1964)

Monsieur le Président et Messieurs,

Selon l'article premier, 2^e alinéa, de la loi du 30 juin 1927 sur le statut des fonctionnaires, le Conseil fédéral dresse l'état des fonctions dont les titulaires ont qualité de fonctionnaires fédéraux et le soumet à l'approbation de l'Assemblée fédérale. L'état qui est actuellement en vigueur, établi par nous le 3 septembre 1954 et approuvé par les chambres le 14 mars 1955, doit être complètement revu à la suite de la modification de la classification des fonctions décidée en 1963 et de la création de nouvelles fonctions. C'est pourquoi nous nous permettons de vous soumettre un nouvel état.

I. Généralités

Lorsqu'ils adoptèrent la loi sur le statut des fonctionnaires, les conseils législatifs se réservèrent d'approuver l'état des fonctions, parce qu'ils voulaient délimiter exactement la catégorie des fonctionnaires par rapport à celle des autres agents (employés et ouvriers essentiellement). Les droits et les devoirs des fonctionnaires sont entièrement régis par la loi sur le statut alors que, d'après l'article 62 de cette loi, le Conseil fédéral édicte les prescriptions sur les rapports de service des personnes occupées par la Confédération mais qui n'ont pas qualité de fonctionnaires.

Cette délimitation n'a plus guère l'importance qu'elle avait en 1927, lorsque fut adoptée la loi sur le statut des fonctionnaires, alors qu'on interprétait plus restrictivement la notion de fonctionnaire. Toutefois, la proportion des employés et des ouvriers par rapport à celle des fonctionnaires n'a pas fléchi depuis lors, ainsi que cela ressort du tableau suivant:

Année (¹)	Fonctionnaires	Employés	Ouvriers	Rapports de service particuliers (²)	Total
1. Administration générale de la Confédération (³)					
<i>a. Effectifs absolus</i>					
1929	5 344	1 094	3 199	301	9 938
1940	6 886	3 470	11 990	491	22 837
1950	10 174	6 491	8 477	752	25 894
1960	15 993	3 963	8 346	1 166	29 468
1963	16 696	4 890	8 464	1 435	31 485
<i>b. Effectifs en pour cent</i>					
1929	54	11	32	3	100
1940	30	15	53	2	100
1950	39	25	33	3	100
1960	54	14	28	4	100
1963	53	16	27	4	100
2. Entreprise des postes, téléphones et télégraphes					
<i>a. Effectifs absolus</i>					
1929	12 891	7 797	235	120	21 043
1940	12 992	7 693	344	223	21 252
1950	16 459	10 862	1 076	496	28 893
1960	22 025	12 759	1 203	1 411	37 398
1963	22 704	15 582	1 639	1 915	41 840
<i>b. Effectifs en pour cent</i>					
1929	61	37	1	1	100
1940	61	36	2	1	100
1950	57	37	4	2	100
1960	59	34	3	4	100
1963	54	37	4	5	100

(¹) Etat en décembre.

(²) Corps enseignant de l'école polytechnique fédérale, ministres, commandants d'unités d'armée, apprentis et surtout le personnel auxiliaire des chemins de fer fédéraux.

(³) Départements, y compris la chancellerie fédérale, les tribunaux fédéraux, ainsi que les ateliers militaires.

Année	Fonctionnaires	Employés	Ouvriers	Rapports de service particuliers	Total
3. Chemins de fer fédéraux					
<i>a. Effectifs absolus</i>					
1929	27 593	1 070	4 961	400	34 024
1940	22 211	1 282	3 643	474	27 610
1950	29 080	1 949	3 416	2 458	36 903
1960	32 596	1 614	3 042	2 931	40 183
1963	32 561	2 010	3 070	4 223	41 864

b. Effectifs en pour cent

1929	81	3	15	1	100
1940	80	5	13	2	100
1950	79	5	9	7	100
1960	81	4	8	7	100
1963	78	5	7	10	100

En revanche, les obligations et prérogatives des fonctionnaires d'une part et des employés et ouvriers d'autre part ont été largement unifiées. Chacun de ces deux groupes a droit aux mêmes traitements, prestations et vacances. La seule différence importante qui subsiste est le fait que le fonctionnaire est nommé pour une période administrative tandis que les rapports de service des employés et ouvriers peuvent être résiliés en tout temps, les délais de licenciement devant être observés.

II. Le nouvel état des fonctions

L'état du 3 septembre 1954 a été mis à jour compte tenu des besoins en 1959, 1960, 1961 et 1962 par l'adjonction et la suppression de fonctions, ainsi que par le changement de dénominations de fonctions. Ces modifications, sans grande importance dans l'ensemble, ont été soumises à l'approbation des chambres dans les rapports de gestion.

La révision générale de la classification des fonctions en 1963 entraîne une profonde modification de l'état. En effet, de nombreuses fonctions ont été désignées différemment ou réparties sur deux classes de traitement ou davantage et des fonctions dont les titulaires n'avaient pas qualité de fonctionnaires ont été instituées. Dans un cas comme dans l'autre, il ne s'agit pas d'une augmentation de l'effectif du personnel. En modifiant la classification des fonctions ou en attribuant la qualité de fonctionnaires à des employés et ouvriers, on n'a pas créé de nouvelles places mais on a simplement changé la nature juridique d'une partie des emplois.

Les changements de dénominations de fonctions décidés lors de la modification de la classification et l'adoption consécutive de nouvelles désignations répondent à un besoin de l'administration et du personnel. Il ne faut manquer aucune occasion d'harmoniser les dénominations des fonctions avec les attributions effectives des titulaires ainsi qu'avec l'usage courant. De nouvelles désignations de fonctions sont aussi la conséquence des progrès de la technique, qui ont engendré des métiers nouveaux ces dernières années. C'est le cas en particulier à la direction des aérodromes militaires, où les nouvelles désignations de fonctions permettent de dénommer exactement les spécialistes selon les activités qu'ils y exercent. Enfin, des désignations nouvelles ont dû être prévues pour satisfaire aux exigences d'un classement équitable des fonctionnaires dans l'échelle des traitements. Ces changements n'ayant entraîné la création d'aucune nouvelle place dans l'administration, nous avons tout de suite attribué aux titulaires les nouvelles dénominations.

Une modification de la nature des rapports de service du personnel fédéral ne se produira que par les adjonctions suivantes à l'état des fonctions, adjonctions qui ne pourront être mises en vigueur qu'après l'approbation du nouvel état par l'Assemblée fédérale.

1. Fonctions du service diplomatique et consulaire

Les titulaires des fonctions du service diplomatique et consulaire n'ont pas été assujettis à la loi sur le statut des fonctionnaires parce que leur rétribution à l'étranger doit être réglée selon des principes un peu différents de ceux qu'on applique au personnel en Suisse. Cependant, dans son message du 18 juillet 1924 à l'appui d'un projet de loi sur le statut des fonctionnaires fédéraux (FF 1924, III, 1), le Conseil fédéral remarque que « si l'on devait constater plus tard qu'il y a intérêt à appliquer le statut des fonctionnaires à ces personnes-là ou à quelques-unes d'entre elles, cette mesure n'offrirait aucune difficulté ». Aujourd'hui, fixer les droits et les devoirs des titulaires des fonctions diplomatiques et consulaires de la même manière que ceux du reste du personnel fédéral répond à un besoin de l'administration et du personnel. L'assujettissement des titulaires des fonctions diplomatiques et consulaires à la loi sur le statut des fonctionnaires permettra de mettre fin à l'insécurité juridique qui affecte actuellement les rapports de service de ce personnel et de combler ainsi une lacune dans la législation sur le statut des fonctionnaires fédéraux.

Les nouvelles fonctions sont les suivantes (dans l'ordre des grades):

Chef de mission	Secrétaire de chancellerie
Conseiller d'ambassade	Secrétaire d'administration
Consul général	Registreur
Consul	Chiffreur
Secrétaire d'ambassade	Secrétaire-sténodactylographe
Consul-adjoint	Commis de classement
Vice-consul	Huissier-commis
Adjoint de chancellerie	Huissier
Chef registreur	Aide de bureau
Chiffreur spécialiste	Aide

Sur la base des conditions actuelles, ces fonctions seront exercées par 700 agents au total, lesquels sont déjà au service de la Confédération.

2. Fonctions occupées par les ouvriers soumis jusqu'ici à la loi sur le travail dans les fabriques

Lors de l'adoption de la loi sur le statut, les ouvriers soumis à la loi sur le travail dans les fabriques — en particulier ceux des ateliers militaires en régie et ceux des ateliers des chemins de fer fédéraux — n'obtinrent pas la qualité de fonctionnaires parce que, comme nous l'avons mentionné, on rejetait alors une telle extension de la notion de fonctionnaire et que, de plus, le Conseil fédéral jugeait le volume de la production et les possibilités d'emploi trop incertains dans les ateliers militaires. Les conditions sont différentes aujourd'hui, et cela à un double point de vue. D'une part, de nombreuses années d'expérience permettent de déterminer la production sur laquelle on peut compter et la main-d'œuvre disponible; la plupart des ouvriers de la Confédération ont pu, de ce fait, être mis au bénéfice de rapports de service durables. Les ouvriers permanents des ateliers des chemins de fer fédéraux sont devenus fonctionnaires en 1947 déjà. D'autre part, la Confédération a accordé aux ouvriers permanents un statut qui ne diffère guère de celui dont jouissent les fonctionnaires. Certes, la Confédération a la possibilité de se séparer d'un ouvrier permanent dans un délai de trois à six mois; mais la libre utilisation du droit de résilier les rapports de service est devenue difficile pour l'employeur parce que l'ouvrier renvoyé sans qu'il y ait faute de sa part a droit aux prestations de la caisse d'assurance du personnel.

Pour les ouvriers soumis jusqu'ici à la loi sur le travail dans les fabriques, les dénominations actuelles des fonctions peuvent être reprises. Il s'agit des fonctions suivantes (énumération selon le grade):

Suppléant du chef ouvrier	Gardien civil
Spécialiste	Chef de groupe
Préparateur du travail	Ouvrier spécialisé
Ouvrier spécialiste	Ouvrier professionnel auxiliaire
Chef d'équipe professionnel	Magasinier auxiliaire
Ouvrier professionnel	Aide-concierge
Commis d'atelier	Veilleur de nuit
Chef de magasin	Aide-ouvrier professionnel
Chef d'équipe	Aide-magasinier
Magasinier	Aide-ouvrier
Concierge	Ouvrier de magasin
Conducteurs d'automobiles	

Bien entendu, les ouvriers permanents ne deviendront titulaires de ces fonctions que lorsque le règlement des fonctionnaires aura été adapté de manière à pouvoir être appliqué aux agents qui, jusqu'à maintenant, étaient soumis à la loi sur le travail dans les fabriques. Cette revision est en préparation; lorsqu'elle sera terminée et si l'Assemblée fédérale adopte les nouvelles dénominations de fonctions, les ouvriers des services suivants pourront obtenir la qualité de fonctionnaires :

	Nombre d'ouvriers
Ateliers militaires	2 800
Aérodromes militaires	850
Parcs des automobiles	500
Arsenaux	1 600
Dépôt des chevaux de l'armée	270
Magasins de l'armée, administrations des places d'armes, etc.	250
Total	<hr/> 6 270 <hr/>

Il faut entendre ici que seuls deviendront fonctionnaires les agents pour lesquels, compte tenu des fluctuations possibles du degré d'occupation, un emploi durable peut être envisagé avec certitude. Les autres conserveront des rapports de service résiliables.

3. Fonctions de l'institut de recherches en matière de réacteurs

Actuellement, les agents de l'institut de recherches en matière de réacteurs, qui ne fait partie de l'administration que depuis 1960, sont encore occupés en qualité d'employés. L'état des fonctions en vigueur ne contient en effet pas la dénomination qui convienne à chaque fonction. La nouvelle liste introduit donc des fonctions propres à l'institut :

Chef contrôleur	Contrôleur de radiations
Chef d'équipe	Opérateur de réacteur
Spécialiste du contrôle des radiations	Aide-contrôleur
Chef opérateur	Aide-opérateur

L'état des fonctions ainsi complété, les conditions formelles requises pour l'octroi de la qualité de fonctionnaires à 360 employés environ de l'institut sont remplies; il est clair que d'autres dénominations peuvent aussi être utilisées.

4. Fonctions du haras fédéral

Alors que les écuyers et les conducteurs du dépôt des chevaux de l'armée sont fonctionnaires, les agents occupant des fonctions analogues au haras fédéral ne le sont pas. Cette différence ne se justifie pas. Pour parvenir à l'homogénéité et aussi, afin de pouvoir octroyer la qualité de fonctionnaires aux autres agents permanents du haras fédéral, les dénominations suivantes ont été introduites dans l'état des fonctions:

Ecuyer principal	Palefrenier chef
Conducteur principal	Infirmier
Palefrenier principal	Garde
Ecuyer	Vacher
Conducteur	Ouvrier agricole

Ces fonctions seront occupées par 30 agents, qui sont actuellement au service de la Confédération en qualité d'employés et d'ouvriers.

III. Structure de l'état des fonctions

On a renoncé, par mesure de simplification, à une structure de l'état des fonctions selon les administrations; de plus, la dénomination ne contient plus les mentions comme «de la classe Ia, de 1^{re} classe», etc., car il ne s'agit là, en définitive, que d'indications relatives à l'attribution d'une fonction à telle ou telle classe de traitement. Toutefois, il faudra pouvoir continuer à compléter les dénominations de fonctions par une indication de rang (art. 1^{er}, 2^e al.). Même ainsi allégé, l'état des fonctions reste considérable. Les 570 dénominations de fonctions servent, il est vrai, à classer 100 000 agents environ de la Confédération et des chemins de fer fédéraux.

* * *

Comme nous l'indiquons au début du message, la base légale du projet ci-joint est l'article premier de la loi sur le statut des fonctionnaires du

30 juin 1927. Le projet ne créant aucune règle de droit, il prend la forme d'un arrêté fédéral simple et n'est pas soumis au referendum.

Nous fondant sur ce qui précède, nous vous proposons d'adopter le projet d'arrêté ci-joint.

Nous saisissons cette occasion pour vous présenter, Monsieur le Président et Messieurs, les assurances de notre haute considération.

Berne, le 5 juin 1964.

Au nom du Conseil fédéral suisse :

Le président de la Confédération,

L. von Moos

Le chancelier de la Confédération,

Ch. Oser

(Projet)

ARRÊTÉ FÉDÉRAL

approuvant

l'état des fonctions

L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,

vu l'article premier, 2^e alinéa, de la loi du 30 juin 1927 ⁽¹⁾ sur le statut des fonctionnaires;

vu le message du Conseil fédéral du 5 juin 1964,

arrête:

Article unique

L'état des fonctions dont les titulaires ont qualité de fonctionnaires, tel qu'il a été dressé par le Conseil fédéral le 5 juin 1964, est approuvé.

15240

(1) RO

ARRÊTÉ DU CONSEIL FÉDÉRAL

sur

**l'état des fonctions dont les titulaires ont qualité
de fonctionnaires fédéraux**

(Du 5 juin 1964)

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE,

vu l'article premier, 2^e alinéa, de la loi du 30 juin 1927 ⁽¹⁾ sur le statut des fonctionnaires;

sous réserve de l'approbation par l'Assemblée fédérale,

arrête:

Article premier

¹ Sont fonctionnaires, les titulaires des fonctions figurant dans l'appendice, nommés comme tels par le Conseil fédéral ou un service qui lui est subordonné, par le Tribunal fédéral ou le Tribunal fédéral des assurances.

² Lorsque des fonctions de même dénomination sont rangées dans différentes classes de traitement, cette dénomination est complétée par une indication de rang.

Art. 2

L'arrêté du Conseil fédéral du 3 septembre 1954 sur l'état des fonctions dont les titulaires ont qualité de fonctionnaires fédéraux est abrogé.

Berne, le 5 juin 1964.

Au nom du Conseil fédéral suisse:

Le président de la Confédération,

L. von Moos

Le chancelier de la Confédération,

Ch. Oser

15240

(1) RO

Etat des fonctions dont les titulaires ont qualité de fonctionnaires fédéraux

Actuaire	Attuario	Versicherungsmathematiker
Adjoint	Aggiunto	Adjunkt
Adjoint à l'administrateur aux marchandises	Sostituto dell'amministratore delle merci	Stellvertreter des Güterverwalters
Adjoint à l'administrateur des ports de Bâle	Sostituto dell'amministratore del porto di Basilea	Stellvertreter des Hafenvverwalters in Basel
Adjoint à l'administrateur d'entrepôt	Sostituto dell'amministratore di magazzino di deposito	Stellvertreter des Lagerhausverwalters
Adjoint administratif	Aggiunto amministrativo	Administrativer Adjunkt
Adjoint d'arsenal	Aggiunto d'arsenale	Zeughausadjunkt
Adjoint de chancellerie	Aggiunto di cancelleria	Kanzleiadjunkt
Adjoint au chef des ateliers	Sostituto del capo delle officine	Stellvertreter des Vorstandes der Werkstätte
Adjoint au chef de chancellerie	Aggiunto del capocancelleria	Adjunkt des Kanzleivorstandes
Adjoint au chef de dépôt	Sostituto del capodeposito	Stellvertreter des Depotchefs
Adjoint au chef de gare	Sostituto del capo di stazione principale	Stellvertreter des Bahnhofvorstandes
Adjoint au chef de gare de triage	Sostituto del capo di stazione di smistamento	Stellvertreter des Rangierbahnhofvorstandes
Adjoint au chef aux marchandises	Sostituto del capo dell'ufficio merci	Stellvertreter des Chefs der Güterexpedition
Adjoint au chef de la régulation des locomotives	Sostituto del capo della dirigenza locomotive	Stellvertreter des Chefs der Lokomotivleitung
Adjoint au chef du service extérieur des marchandises	Sostituto del capo del servizio merci esterno	Stellvertreter des Chefs des äussern Güterdienstes
Adjoint diplomatique	Aggiunto diplomatico	Diplomatischer Adjunkt
Adjoint à l'inspecteur de dépôt	Sostituto dell'ispettore di deposito	Stellvertreter des Depotinspektors
Adjoint à l'inspecteur des fabriques	Aggiunto dell'ispettore delle fabbriche	Adjunkt des Fabrikinspektors
Adjoint à l'inspecteur de gare	Sostituto dell'ispettore di stazione principale	Stellvertreter des Bahnhofinspektors
Adjoint au répartiteur	Sostituto del ripartitore	Stellvertreter des Repartiteurs
Adjudant	Aiutante	Adjutant
Adjudant sous-officier	Aiutante sottufficiale	Adjutant-Unteroffizier
Administrateur	Amministratore o economo	Verwalter
Administrateur d'une clinique militaire	Amministratore di una clinica militare	Verwalter einer Militärheilanstalt
Administrateur de douane	Amministratore doganale	Zollamtsvorstand

Administrateur d'entrepôt	Amministratore di deposito o di magazzino di deposito	Lagerhausverwalter
Administrateur de magasin	Amministratore di magazzino	Magazinverwalter
Administrateur aux marchandises	Amministratore delle merci	Güterverwalter
Administrateur des ports de Bâle	Amministratore del porto di Basilea	Hafenverwalter in Basel
Agent d'information	Agente d'informazione	Informationsbeamter
Aide	Aiuto o ausiliario	Gehilfe
Aide d'administration	Aiuto d'amministrazione	Verwaltungsgehilfe
Aide de bibliothèque	Inserviente di biblioteca	Bibliothekgehilfe
Aide de bureau	Aiuto d'ufficio	Bureaugehilfe
Aide de chancellerie	Ausiliario di cancelleria	Kanzleigehilfe
Aide-concierge	Aiuto custode o portinaio	Abwärt
Aide-contrôleur	Controllore ausiliario	Hilfskontrolleur
Aide d'exploitation	Aiuto d'esercizio	Betriebsgehilfe
Aide de gare	Aiuto di stazione	Stationsgehilfe
Aide-héliographe	Aiuto eliografista	Heliographiegehilfe
Aide-huissier	Aiuto usciere	Weibelgehilfe
Aide de laboratoire	Inserviente di laboratorio	Laboratoriumsgehilfe
Aide-magasinier	Aiuto magazziniere	Magazingehilfe
Aide-mécanicien	Aiuto macchinista	Führergehilfe
Aide-monteur	Artigiano ausiliario	Hilfshandwerker
Aide-opérateur	Operatore ausiliario	Hilfsoperateur
Aide-ouvrier	Operaio ausiliario	Hilfsarbeiter
Aide-ouvrier professionnel	Aiuto artigiano	Handwerkergehilfe
Aide principal	Aiuto principale	Obergehilf
Aide principale	Ausiliaria principale	Obergehilfin
Aide technique	Aiuto tecnico	Technischer Gehilfe
Aiguilleur	Deviatore	Weichenwärter
Aiguilleur de pavillon	Guardiano agli apparecchi centrali	Stellwerkwärter
Aiguilleur de pavillon principal	Commesso agli apparecchi centrali	Stellwerkbeamter
Appointé garde-frontière	Appuntato delle guardie di confine	Grenzwachtgefreiter
Architecte	Architetto	Architekt
Archiviste	Archivista	Archivar
Archiviste de la Confédération	Archivista della Confederazione	Bundesarchivar
Artisan des télécommunications	Artigiano delle telecomunicazioni	Fernmeldehandwerker
Assistant-archiviste	Assistente d'archivio	Archivassistent
Assistant-bibliothécaire	Assistente di biblioteca	Bibliothekassistent
Assistant consulaire	Assistente consolare	Konsularassistent
Assistant d'exploitation	Assistente d'esercizio	Betriebsassistent
Assistant de gare	Assistente di stazione principale	Bahnhofassistent
Assistant-météorologiste	Assistente meteorologo	Meteorologischer Assistent
Assistant-pharmacien	Assistente farmacista	Apothekerassistent
Assistant scientifique	Assistente scientifico	Wissenschaftlicher Assistent
Assistant-statisticien	Assistente statistico	Statistikassistent

Assistant technique	Assistente tecnico	Technischer Assistent
Assistante sociale	Assistente sociale	Fürsorgerin
Bactériologue	Batteriologo	Bakteriologe
Barreur	Marinaio pilota	Steuermatrose
Bibliothécaire	Bibliotecario	Bibliothekar
Biologue	Biologo	Biologe
Botaniste	Botanico	Botaniker
Caissier	Cassiere	Kassier
Caissier de bateau	Cassiere di piroscavo	Schiffskassier
Caissier-comptable	Cassiere contabile	Buchhalter-Kassier
Caissier principal	Cassiere principale	Hauptkassier
Calculateur	Calcolatore	Kalkulator
Calculateur spécialiste	Calcolatore specialista	Fachkalkulator
Cantonnier	Operaio della linea	Bahnarbeiter
Capitaine	Capitano	Hauptmann oder Kapitän
Caporal	Caporale	Korporal
Cartographe	Cartografo	Kartograph
Casernier	Casermiere	Kasernenwart
Chauffeur du Conseil fédéral	Autista del Consiglio federale	Bundesratschauffeur
Chef d'agence	Capo agenzia	Agenturvorstand
Chef d'arrondissement	Capocircondario	Kreisleiter
Chef de l'atelier de reproduction des plans et de l'héliographie	Capo elioplanografista	Chef der Heliographie-Plandruckerei
Chef des ateliers	Capo delle officine	Vorstand der Werkstätte
Chef de bureau	Capufficio	Bürochef
Chef du bureau central de police	Capo dell'ufficio centrale di polizia	Chef des Zentralpolizeibüros
Chef de bureau de dépôt	Capufficio di deposito	Depotbürochef
Chef de bureau d'exploitation	Capufficio d'esercizio	Bürochef des Betriebes
Chef de bureau d'inspection de dépôt	Capufficio dell'ispettorato di deposito	Bürochef der Depotinspektion
Chef cantonnier	Caposquadra della linea	Vorarbeiter des Bahndienstes
Chef de la centrale des imprimés et du matériel	Capo della centrale degli stampati e del materiale	Chef der Drucksachen- und Materialzentrale
Chef de chancellerie	Capocancellaria	Kanzleivorstand
Chef cibarre	Capo marcatore	Zeigerchef
Chef du contrôle des denrées alimentaires	Capo del controllo delle derrate alimentari	Chef der Lebensmittelkontrolle
Chef contrôleur	Capo controllore	Chefkontrollleur
Chef contrôleur du matériel roulant	Capo del controllo veicoli	Chef der Wagenkontrolle
Chef contrôleur du matériel roulant et des écritures	Capo del controllo dei veicoli e dei documenti	Chef der Wagen- und Schriftenkontrolle
Chef de dépôt	Capodeposito	Depotchef
Chef dessinateur	Capo disegnatore	Zeichnerchef
Chef de district	Capolinea	Bahnmeister
Chef de division	Capodivisione	Abteilungschef

Chef d'une division	Capo di una divisione	Chef einer Abteilung
Chef de la division administrative	Capo della divisione amministrativa	Chef der Verwaltungsabteilung
Chef de la division des affaires administratives	Capo della divisione degli affari amministrativi	Chef der Abteilung für Verwaltungsangelegenheiten
Chef de la division des affaires politiques et secrétaire général	Capo della divisione degli affari politici e segretario generale	Chef der Abteilung für politische Angelegenheiten und Generalsekretär
Chef de division de la direction générale	Capodivisione della direzione generale	Abteilungschef der Generaldirektion
Chef de la division du droit douanier	Capo della divisione del diritto doganale	Chef der Rechtsabteilung
Chef de la division de l'exploitation	Capo della divisione dell'esercizio	Chef der Betriebsabteilung
Chef de la division des finances	Capo della divisione delle finanze	Chef der Finanzabteilung
Chef de la division des impositions spéciales	Capo della divisione delle imposizioni speciali	Chef der Abteilung für besondere Veranlagungen
Chef de la division des organisations internationales	Capo della divisione delle organizzazioni internazionali	Chef der Abteilung für Internationale Organisationen
Chef de la division du personnel	Capo della divisione del personale	Chef der Personalabteilung
Chef de la division des recherches et essais	Capo della divisione di ricerche ed esperimenti	Chef der Abteilung Forschung und Versuche
Chef de la division de la statistique du commerce	Capo della divisione della statistica del commercio	Chef der Abteilung Handelsstatistik
Chef de la division du tarif	Capo della divisione della tariffa	Chef der Tarifabteilung
Chef de la division de la traction	Capo della divisione della trazione	Chef der Abteilung für Zugförderung
Chef de la division des travaux (ingénieur en chef)	Capo della divisione dei lavori (ingegnere capo)	Chef der Bauabteilung (Oberingenieur)
Chef d'écurie	Caposcuateria	Stallmeister
Chef d'équipe	Caposciolta o caposquadra	Schichtchef, Schichtführer oder Vorarbeiter
Chef d'équipe des câbles	Caposquadra del gruppo dei cavi	Vorarbeiter der Kabelgruppe
Chef d'équipe de dépôt	Caposquadra di deposito	Depotvorarbeiter
Chef d'équipe de manœuvre	Caposquadra manovratore	Rangiervorarbeiter
Chef d'équipe professionnel	Caposquadra professionale	Berufsvorarbeiter
Chef d'escadre	Caposquadra	Geschwaderführer
Chef d'escadrille	Caposquadriglia	Staffelkommandant
Chef-essayeur	Capo saggiaiore	Chefprüfer der Edelmetallkontrolle
Chef d'état-major	Capo di stato maggiore	Stabschef
Chef d'exploitation	Capo d'esercizio o dirigente d'esercizio	Betriebschef oder Betriebsleiter
Chef de fabrication	Capofabbricazione	Fabrikationschef
Chef de fabrication de la monnaie	Capofabbricazione della zecca	Fabrikationschef der Münzstätte
Chef de garage	Caporimessa	Garagechef
Chef de gare	Capo di stazione principale	Bahnhofvorstand

Chef de gare de triage	Capo di stazione di smistamento	Rangierbahnhofvorstand
Chef du génie	Capo del genio	Geniechef
Chef de groupe	Capogruppo	Gruppenführer
Chef de groupe d'exploitation	Capogruppo d'esercizio	Betriebsgruppenchef
Chef de salle	Caposcalo	Hallenchef
Chef de halte	Capofermata	Haltestellenvorstand
Chef huissier	Capo usciere	Chef des Weibeldienstes
Chef de l'institut vaccinal	Capo dell'istituto vaccinale	Leiter des Vakzininstitutes
Chef-instructeur	Capo istruttore	Chefinstruktor
Chef de magasin	Capomagazzino	Magazinchef
Chef de manœuvre	Capomanovra	Rangiermeister
Chef aux marchandises	Capo dell'ufficio merci	Chef der Güterexpedition
Chef mécanicien	Macchinista principale	Oberlokomotivführer
Chef de mission	Capomissione	Missionschef
Chef monteur	Capo montatore	Chefmonteur oder Monteurchef
Chef monteur principal	Capo montatore principale	Chefmonteur
Chef du mouvement	Capo del movimento	Fahrdienstleiter
Chef de l'office des améliorations foncières	Capo dell'ufficio delle bonifiche fondiarie	Chef des Meliorationsamtes
Chef de l'office central pour la préparation civile à la guerre	Capo dell'ufficio centrale per la preparazione civile in caso di guerra	Chef der Zentralstelle für zivile Kriegsvorbereitung
Chef opérateur	Capo operatore	Chefopérateur
Chef d'ouvrage ou de groupe d'ouvrages	Capo d'opera o di un gruppo d'opere	Werk- oder Werkgruppenchef
Chef ouvrier	Capo operaio	Meister
Chef ouvrier à l'exploitation	Capo operaio d'esercizio	Betriebsmeister
Chef ouvrier aux lignes	Capolinea	Linienmeister
Chef ouvrier principal	Capo operaio principale	Werkmeister
Chef du personnel de l'armée	Capo del personale dell'esercito	Chef des Personellen der Armee
Chef de la police fédérale	Capo della polizia federale	Chef der Bundespolizei
Chef de poste	Capo posto	Postenchef
Chef de quai	Sorvegliante di magazzino	Schaffner
Chef du recrutement	Capo del reclutamento	Chef der Aushebung
Chef registreur	Caporegistratura	Registaturchef
Chef de la régulation des locomotives	Capo della dirigenza locomotive	Chef der Lokomotivleitung
Chef de la régulation des trains	Capo della dirigenza movimento	Chef der Zugleitung
Chef rotativiste à l'imprimerie des timbres-poste	Caporotativa della stamperia dei segni di valore	Rotationsmeister der Wertzeichendruckerei
Chef du secrétariat	Capo del segretariato	Vorsteher des Sekretariates
Chef du secrétariat pour la langue italienne	Capo della segreteria di lingua italiana	Chef des Sekretariates für die italienische Sprache
Chef de secteur des ponts, des installations de sécurité ou des installations électriques	Sorvegliante principale ai ponti, agli apparecchi centrali o agli impianti elettrici	Brücken-, Stellwerk- oder Elektromeister

Chef de section	Caposezione	Sektionschef
Chef de section diplomatique	Caposezione diplomatico	Diplomatischer Sektionschef
Chef de service	Caposervizio	Dienstchef
Chef du service	Capo del servizio	Abteilungschef
Chef de service administratif	Caposervizio amministrativo	Administrativer dienstchef
Chef du service des ateliers	Capo del servizio delle officine	Chef des Werkstätdienstes
Chef de service d'exploitation	Caposervizio d'esercizio	Dienstchef des Betriebes
Chef du service extérieur des marchandises	Capo del servizio merci esterno	Chef des Äussern Güterdienstes
Chef du service du personnel	Capo del servizio del personale	Chef des Personaldienstes
Chef du service de la protection des eaux	Capo del servizio della protezione delle acque	Chef des Amtes für Gewässerschutz
Chef du service des recours	Capo dell'ufficio dei ricorsi	Chef des Beschwerdedienstes
Chef de service technique	Caposervizio tecnico	Technischer Dienstchef
Chef de silo	Caposilo	Silochef
Chef de sous-secteur	Caposottosettore	Unterabschnittchef oder Untersektorchef
Chef de station	Capostazione	Stationsvorstand
Chef de subdivision	Caposottodivisione	Abteilungsleiter oder Unterabteilungschef
Chef d'une subdivision	Capo di una sottodivisione	Chef einer Unterabteilung
Chef d'une subdivision commerciale	Capo di una sottodivisione commerciale	Chef eines Geschäftskreises
Chef d'une subdivision technique	Capo di una sottodivisione tecnica	Chef eines Dienstkreises
Chef de succursale	Caposuccursale	Filialleiter
Chef de la surveillance des trains	Capo della dirigenza treni	Chef der Zugüberwachung
Chef du télégraphe	Capo dei telegrafi	Telegraphenchef
Chef de train	Capotreno	Zugführer
Chef de train principal	Capotreno principale	Oberzugführer
Chef de transport	Dirigente dei trasporti	Transportführer
Chef d'usine	Capocentrale	Kraftwerkmeister
Chef visiteur	Capo verificatore	Chefvisiteur
Chiffreur	Crittografo	Chiffreur
Chiffreur spécialiste	Crittografo specialista	Spezialchiffreur
Chimiste	Chimico	Chemiker
Chimiste chef	Capo chimico	Chefchemiker
Cibarré	Marcatore	Zeiger
Collaborateur consulaire	Collaboratore consolare	Konsularischer Mitarbeiter
Collaborateur diplomatique	Collaboratore diplomatico	Diplomatischer Mitarbeiter
Collaborateur spécialiste	Collaboratore specialista	Fachtechnischer Mitarbeiter
Collaborateur technique	Collaboratore tecnico	Technischer Mitarbeiter
Colonel	Colonnello	Oberst
Colonel brigadier	Colonnello brigadiere	Oberstbrigadier
Cométéorologiste	Cometeorologo	Co-Meteorologe
Commandant	Comandante	Kommandant
Commandant d'arrondissement de fortifications	Comandante di circondario di fortificazione	Festungskreis-Kommandant

Commandant de compagnie	Comandante di compagnia	Kompaniekommandant
Commandant des cours d'état-major général	Comandante dei corsi di stato maggiore	Kommandant der General- stabskurse
Commandant des écoles centrales	Comandante delle scuole centrali	Kommandant der Zentral- schulen
Commandant des écoles de tir	Comandante delle scuole di tiro	Kommandant der Schiess- schulen
Commandant des gardes- frontière	Comandante delle guardie di confine	Grenzwachtkommandant
Commis	Commesso	Kanzlist
Commis d'atelier	Commesso d'officina	Werkstattschreiber
Commis du bureau des trains	Commesso dell'ufficio del servizio treni	Beamter des Zugdienst- büros
Commis de classement	Commesso di registratura	Registrierungsbeamter
Commis de contrôle	Commesso di controllo	Kontrollleur
Commis de dépôt	Commesso di deposito	Depotbeamter
Commis de distribution	Commesso di distribuzione	Zustellbeamter
Commis d'entrepôt	Commesso di deposito	Lagerhausgehilfe
Commis d'exploitation	Commesso d'esercizio	Betriebsbeamter
Commis de gare	Commesso di stazione	Stationsbeamter
Commis de laboratoire	Preparatore di laboratorio	Laborant
Commis principal	Commesso principale o funzionario ammini- strativo	Verwaltungsbeamter
Commis-reviseur	Commesso verificatore	Revisionsbeamter
Commissaire de la police fédérale	Commissario della polizia federale	Kommissär der Bundes- polizei
Comptable	Contabile	Buchhalter oder Rech- nungsführer
Comptable du bureau du corps	Contabile dell'ufficio di corpo	Rechnungsführer des Korpsbüros
Comptable de l'école des douanes de Liestal	Contabile della scuola doganale di Liestal	Rechnungsführer der Zollschule Liestal
Comptable principal	Contabile principale	Hauptbuchhalter oder Hauptrechnungsführer
Concierge	Custode	Hauswart
Concierge d'institut	Custode d'istituto	Institutswart
Concierge principal	Custode principale	Hausmeister
Conducteur	Conducente	Fahrer
Conducteur d'automobiles	Conducente di autoveicoli	Wagenführer
Conducteur d'automobiles au service des voyageurs	Conducente del servizio viaggiatori	Wagenführer Reisepost- dienst
Conducteur de funiculaire	Conducente di funicolare	Seilbahnführer
Conducteur-mécanicien d'automobiles	Conducente meccanico di autoveicoli	Wagenführer-Mechaniker
Conducteur-mécanicien d'au- tomobiles au service TT	Conducente meccanico di autoveicoli TT	Wagenführer-Mechaniker des TT-Dienstes
Conducteur-mécanicien d'automobiles au service des voyageurs	Conducente meccanico del servizio viaggiatori	Wagenführer-Mechaniker des Reisepostdienstes
Conducteur principal	Conducente principale	Cheffahrer
Conducteur de tracteur sur rails	Conducente di trattori ferroviari	Schienentraktorführer
Conseiller d'ambassade	Consigliere di ambasciata	Botschaftsrat
Conservateur	Conservatore	Konservator

Constructeur	Costruttore	Konstrukteur
Constructeur chef	Capo costruttore	Chefkonstrukteur
Consul	Console	Konsul
Consul-adjoint	Console aggiunto	Konsul-Adjunkt
Consul général	Console generale	Generalkonsul
Contremaître	Caporiparto o capo officina	Werkführer
Contrôleur	Conduttore o controllore	Kondukteur, Kontroll- beamter oder Kontrolleur
Contrôleur d'armes	Controllore d'armi	Waffenkontrolleur
Contrôleur des installations électriques	Controllore degli impianti elettrici	Kontrolleur elektrischer Anlagen
Contrôleur du matériel	Controllore del materiale	Materialkontrolleur
Contrôleur du matériel roulant et des écritures	Controllore dei veicoli e dei documenti	Wagen- und Schriften- kontrolleur
Contrôleur principal du matériel roulant	Commesso del controllo dei veicoli	Wagenkontrollbeamter
Contrôleur de radar	Controllore radarista	Radarkontrolleur
Contrôleur de radiations	Controllore delle radia- zioni	Strahlenkontrolleur
Contrôleur de radiogonio- métrie et de vol sans visibilité	Controllore di radiogonio- metria e di volo strumentale	Peil- und Blindflug- kontrolleur
Contrôleur au service des automobiles	Controllore degli auto- veicoli	Automobilkontrolleur
Contrôleur spécialiste	Controllore specialista	Fachkontrolleur
Convoyeur	Aiuto scortatreno	Zuggehilfe
Correspondancier	Corrispondente	Korrespondent
Courrier de cabinet	Corriere di gabinetto	Kabinettskurier
Dame-aide d'exploitation	Ausiliaria d'esercizio	Betriebsgehilfin
Dame-aide de gare	Ausiliaria di stazione	Stationsgehilfin
Dame-commis	Commessa di cancelleria	Kanzlistin
Dame-commis d'exploita- tion	Commessa d'esercizio	Betriebsbeamtin
Dame-commis de gare	Commessa di stazione	Stationsbeamtin
Dame-commis principal	Funzionaria amministra- tiva	Verwaltungsbeamtin
Dame spécialiste	Specialista (Donna)	Fachbeamtin
Déclarant en douane	Dichiarante in dogana	Zollerklarant
Dentiste	Dentista	Zahnarzt
Dessinateur	Disegnatore	Zeichner
Dessinateur auxiliaire	Disegnatore ausiliario	Hilfszeichner
Dessinateur-constructeur	Disegnatore costruttore	Zeichner-Konstrukteur
Dessinateur-copiste	Disegnatore copista	Zeichner-Kopist
Directeur	Direttore	Direktor
Directeur de l'administra- tion du domaine et sta- tion d'essais agricoles de Liebefeld-Berne	Direttore dell'amministra- zione del demanio e sta- zione agraria sperimen- tale di Liebefeld-Berna	Direktor der Gutsverwal- tung und Landwirt- schaftlichen Versuchs- anstalt Liebefeld-Bern
Directeur d'arrondissement	Direttore di circondario	Kreisdirektor
Directeur d'arrondissement postal	Direttore di circondario postale	Kreispostdirektor
Directeur d'arrondissement des téléphones	Direttore di circondario dei telefoni	Kreistelephondirektor

Directeur des arsenaux	Direttore degli arsenali	Direktor der Zeughausbetriebe
Directeur de la bibliothèque	Direttore della biblioteca	Direktor der Bibliothek
Directeur central des ateliers militaires	Direttore centrale delle officine militari	Zentraldirektor der Militärwerkstätten
Directeur commercial	Direttore commerciale	Kaufmännischer Direktor
Directeur des constructions	Direttore delle costruzioni	Baudirektor
Directeur de l'établissement d'essais pour l'arboriculture, la viticulture et l'horticulture à Wädenswil	Direttore della stazione sperimentale per la frutticoltura, la viticoltura e l'orticoltura di Wädenswil	Direktor der Versuchsanstalt für Obst-, Wein- und Gartenbau in Wädenswil
Directeur général	Direttore generale	Generaldirektor
Directeur général des douanes	Direttore generale delle dogane	Oberzolldirektor
Directeur de l'institut pour l'étude de la neige et des avalanches	Direttore dell'istituto per lo studio della neve e delle valanghe	Direktor des Instituts für Schnee- und Lawinenforschung
Directeur de l'institut fédéral pour l'aménagement, l'épuration et la protection des eaux	Direttore dell'istituto federale per l'approvvigionamento, la depurazione e la protezione delle acque	Direktor der Eidgenössischen Anstalt für Wasserversorgung, Abwasserreinigung und Gewässerschutz
Directeur des mensurations cadastrales	Direttore delle misurazioni catastali	Vermessungsdirektor
Directeur des services postaux	Direttore dei servizi postali	Direktor der Postdienste
Directeur des services des télécommunications	Direttore dei servizi delle telecomunicazioni	Direktor der Fernmeldedienste
Directeur de la station de chimie agricole de Liebefeld-Berne	Direttore della stazione di chimica agraria di Liebefeld-Berna	Direktor der Agrikulturchemischen Versuchsanstalt Liebefeld-Bern
Directeur des stations d'essais agricoles de Lausanne	Direttore delle stazioni d'esperimenti agricoli di Losanna	Direktor der Landwirtschaftlichen Versuchsanstalten Lausanne
Directeur de la station d'essais agricoles de Zurich-Oerlikon	Direttore della stazione agraria sperimentale di Zurigo-Oerlikon	Direktor der Landwirtschaftlichen Versuchsanstalt Zürich-Oerlikon
Directeur de la station de laiterie de Liebefeld-Berne	Direttore della stazione sperimentale dell'industria del latte di Liebefeld-Berna	Direktor der Milchwirtschaftlichen Versuchsanstalt Liebefeld-Bern
Directeur technique	Direttore tecnico	Technischer Direktor
Economiste	Economista	Volkswirtschaftlicher Beamter
Ecuyer	Cavallerizzo	Bereiter
Ecuyer principal	Cavallerizzo principale	Chefbereiter
Employé d'administration	Commesso amministrativo	Verwaltungsangestellter
Employé de bureau	Commesso d'ufficio	Büroangestellter
Employé de dépôt	Impiegato di deposito	Depotangestellter
Employée d'administration	Commessa amministrativa	Verwaltungsangestellte
Employée de bureau	Ausiliaria d'ufficio	Bürogehilfin
Employée d'exploitation	Ausiliaria d'esercizio	Betriebsgehilfin

Enclencheur	Guardiano degli interruttori	Schaltwarter
Enqueteur de douane	Investigatore doganale	Zollfahnder
Entomologiste	Entomologo	Entomologe
Essayeur-jure	Saggiatore giurato	Beedigter Edelmetall- prufer
Expeditionnaire	Ausiliaria d'ufficio	Burogehilfin
Expert en automobiles	Perito d'autoveicoli	Automobilexperte
Expert fiscal	Perito fiscale	Steuexperte
Expert-organisateur	Economista aziendale	Betriebswirtschafter
Expert scientifique	Perito scientifico	Wissenschaftlicher Experte
Expert technique	Perito tecnico	Technischer Experte
Expert technique de douane	Perito tecnico doganale	Zolltechnischer Experte
Facteur d'express	Fattorino degli espressi	Expressbote
Facteur postal	Fattorino postale	Postbote
Fonctionnaire de douane	Funzionario doganale	Zollbeamter
Fonctionnaire scientifique	Funzionario scientifico	Wissenschaftlicher Beamter
Fonctionnaire des tarifs	Tariffista	Tarif beamter
Fonctionnaire technique	Funzionario tecnico	Technischer Beamter
Fourrier	Furiere	Fourier
Garçon de bureau	Inserviente d'ufficio	Burogehilfe
Garde	Custode	Warter
Garde-arsenal	Custode d'arsenale	Zeugwart
Garde de depot	Guardiano di deposito	Depotwarter
Garde forestier	Guardia forestale	Forster
Garde-fortifications	Guardia delle fortificazioni	Festungswachter
Garde-fortifications speci- cialise	Guardia delle fortificazioni specialista	Fachspezialist
Garde-frontiere	Guardia di confine	Grenzwachter
Garde de signaux	Guardiano ai segnali	Signalwarter
Gardien civil	Guardiano d'aerodromo	Betriebswachter
Gardien d'usine	Guardiano di centrale	Kraftwerkwarter
Gareur de trains	Pilota manovratore	Zugrucksteller
Greffier du tribunal	Cancelliere del tribunale	Gerichtsschreiber
Heliographe	Eliografista	Heliograph
Huissier	Usciere	Weibel
Huissier du tribunal	Usciere del tribunale	Gerichtsweibel
Huissier-commis	Usciere commesso	Weibel-Kanzlist
Infirmier	Infermiere	Krankenpfeleger oder Pferdekrankenpfeleger
Infirmier auxiliaire	Infermiere ausiliario	Hilfskrankenpfeleger
Infirmier chef	Capo infermiere	Oberkrankenpfeleger
Ingenieur	Ingegnere	Ingenieur
Ingenieur agronome	Ingegnere agronomo	Ingenieur-Agronom
Ingenieur chef	Capo ingegnere	Chefingenieur
Ingenieur chimiste	Ingegnere chimico	Ingenieur-Chemiker
Ingenieur forestier	Ingegnere forestale	Forstingenieur
Ingenieur geometre	Ingegnere geometra	Ingenieur-Geometer
Inspecteur	Ispettore	Inspektor
Inspecteur de l'aero- nautique	Ispettore aeronautico	Luftfahrtinspektor
Inspecteur d'arrondissement	Ispettore di circondario	Kreisinspektor

Inspecteur en chef des forêts	Ispettore in capo delle foreste	Oberforstinspektor
Inspecteur commercial	Ispettore commerciale	Kommerzieller Inspektor
Inspecteur des constructions	Ispettore delle costruzioni	Bauinspektor
Inspecteur de dépôt	Ispettore di deposito	Depotinspektor
Inspecteur de douane	Ispettore doganale	Zollinspektor
Inspecteur d'exploitation	Ispettore d'esercizio	Betriebsinspektor
Inspecteur des fabriques	Ispettore delle fabbriche	Fabrikinspektor
Inspecteur des forêts	Ispettore forestale	Forstinspektor
Inspecteur de gare	Ispettore di stazione principale	Bahnhofinspektor
Inspecteur de l'office des améliorations foncières	Ispettore dell'ufficio delle bonifiche fondiarie	Inspektor des Meliorations-amtes
Inspecteur de la police fédérale	Ispettore della polizia federale	Inspektor der Bundespolizei
Inspecteur principal d'exploitation à Bâle	Ispettore principale d'esercizio a Basilea	Oberinspektor für den Betrieb in Basel
Inspecteur de section	Ispettore distrettuale	Bezirksinspektor
Inspecteur technique	Ispettore tecnico	Technischer Inspektor
Inspecteur de la traction	Ispettore della trazione	Fahrdienstinspektor
Instructeur	Istruttore	Instruktor
Instructeur d'arrondissement	Istruttore di circondario	Kreisinstruktor
Instructeur de conduite	Maestro di guida	Fahrlehrer
Intendant	Intendente	Verwalter
Intendant d'arsenal	Intendente d'arsenale	Zeughausverwalter
Intendant de magasin	Intendente di magazzino	Magazinverwalter
Intendant de place d'armes	Intendente di piazza d'armi	Waffenplatzverwalter
Intendant de poudrerie	Intendente di polverificio	Verwalter einer Pulvermühle
Juriste	Giurista	Juristischer Beamter
Lieutenant	Tenente	Leutnant
Lieutenant-colonel	Tenente colonnello	Oberstleutnant
Machiniste	Macchinista di centrale	Maschinist
Magasinier	Magazziniere	Magaziner
Magasinier auxiliaire	Magazziniere ausiliario	Hilfsmagaziner
Maître d'apprentissage d'atelier	Maestro di tirocinio nelle officine	Meister der Lehrwerkstätte
Maître artisan	Maestro artigiano	Handwerkmeister
Maître cartographe	Maestro cartografo	Meisterkartograph
Maître d'équitation	Maestro d'equitazione	Reitlehrer
Maître d'équitation en chef	Maestro capo d'equitazione	Chefreitlehrer
Maître de sport	Maestro di sport	Sportlehrer
Major	Maggiore	Major
Matelot	Marinaio	Matrose
Mathématicien	Matematico	Mathematiker
Mécanicien	Macchinista	Lokomotivführer
Mécanicien de bateau	Meccanico di piroscavo	Schiffsmechaniker
Mécanicien de manœuvre	Macchinista di manovra	Rangierlokomotivführer
Mécanicien de manœuvre-remplaçant	Supplente del macchinista di manovra	Rangierlokomotivführer-Ablöser

Mécanicien-remplaçant	Supplente macchinista	Lokomotivführer-Ablöser
Médecin	Medico	Arzt
Médecin chef	Medico capo	Chefarzt
Médecin chef de l'institut médical d'aviation	Medico capo dell'istituto di medicina aeronautica	Chefarzt des Fliegerärzt- lichen Institutes
Météorologiste	Meteorologo	Meteorologe
Monteur	Montatore	Monteur
Monteur de dépôt	Montatore di deposito	Depotmonteur
Monteur spécialiste	Montatore specialista	Spezialmonteur
Naturaliste	Naturalista	Naturwissenschaftlicher Beamter
Officier d'administration	Ufficiale d'amministrazione	Verwaltungsoffizier
Officier de compagnie	Ufficiale di compagnia	Festungswachoffizier
Officier des gardes- fron- tière	Ufficiale delle guardie di confine	Grenzwachoffizier
Officier observateur	Ufficiale osservatore	Beobachteroffizier
Officier pilote	Ufficiale pilota	Pilotoffizier
Officier de renseignements	Ufficiale informatore	Nachrichtenoftizier
Officier spécialiste	Ufficiale specialista	Fachoffizier
Officier technique	Ufficiale tecnico	Technischer Offizier
Opérateur de réacteur	Operatore di reattore	Reaktoroperateur
Ordonnateur	Funzionario della trazione	Fahrdienstbeamter
Ouvrier agricole	Operaio agricolo	Landwirtschaftlicher Arbeiter
Ouvrier d'atelier	Operaio d'officina	Werkstättearbeiter
Ouvrier de dépôt	Operaio di deposito	Depotarbeiter
Ouvrier d'exploitation	Operaio d'esercizio	Betriebsarbeiter
Ouvrier de gare	Operaio di stazione prin- cipale	Bahnhofarbeiter
Ouvrier de magasin	Operaio di magazzino	Magazinarbeiter
Ouvrier aux manœuvres	Operaio manovratore	Rangierarbeiter
Ouvrier aux marchandises	Operaio alle merci	Güterarbeiter
Ouvrier professionnel	Artigiano	Handwerker
Ouvrier professionnel auxiliaire	Artigiano ausiliario	Hilfshandwerker
Ouvrier spécialisé	Operaio specialista	Spezialarbeiter
Ouvrier spécialiste	Artigiano specialista	Spezialhandwerker
Ouvrier de station	Operaio di stazione	Stationsarbeiter
Ouvrier d'usine	Operaio di centrale	Kraftwerkerarbeiter
Palefrenier	Palafreniere	Pferdewärter
Palefrenier chef	Capo palafreniere	Oberpferdewärter
Palefrenier principal	Palafreniere principale	Chefpferdewärter
Pharmacien	Farmacista	Apotheker
Pharmacien de l'armée	Farmacista dell'esercito	Armeeapotheker
Photographe	Fotografo	Photograph
Physicien	Fisico	Physiker
Portier des ateliers	Portiere d'officina	Portier der Werkstätte
Premier capitaine	Primo capitano	Oberkapitän
Premier-lieutenant	Primotenente	Oberleutnant
Préparateur du travail	Distributore del lavoro	Arbeitsvorbereiter
Préposé aux instructions pénales	Preposto alle istruzioni penali	Untersuchungsbeamter

Président d'une section des brevets	Presidente di una sezione dei brevetti	Vorsitzender einer Patentabteilung
Président d'une section des recours	Presidente di una sezione dei ricorsi	Vorsitzender einer Beschwerdeabteilung
Procureur général de la Confédération	Procuratore generale della Confederazione	Bundesanwalt
Professeur de gymnastique et de sport	Professore di ginnastica e di sport	Turn- und Sportlehrer
Professeur principal de gymnastique et de sport	Professore principale di ginnastica e di sport	Chefturn- und Sportlehrer
Prote de l'imprimerie des billets	Proto della stamperia dei biglietti	Faktor der Billetdruckerei
Psychologue d'entreprise	Psicotecnico	Betriebspsychologe
Radiotélégraphiste de tour de contrôle	Radiotelegrafista della torre di controllo	Kontrollturmfunker
Receveur de douane	Ricevitore doganale	Zolleinnehmer
Receveur aux voyageurs	Bigliettario	Einnehmer
Registreur	Registratore	Registrator
Régulateur des locomotives	Dirigente del servizio locomotive	Disponent der Lokomotivleitung
Régulateur des trains	Dirigente del movimento	Disponent der Zugleitung
Répartiteur	Ripartitore	Repartiteur
Reproducteur de plans-héliographe	Elioplanografista	Heliograph-Plandrucker
Reviseur	Revisore	Revisor
Reviseur des caisses	Revisore delle casse	Kassenrevisor
Reviseur des comptes	Revisore dei conti	Rechnungsrevisor
Reviseur-statisticien	Revisore statistico	Statistikrevisor
Secrétaire	Segretario	Sekretär
Secrétaire d'administration	Segretaria d'amministrazione	Verwaltungssekretärin
Secrétaire d'ambassade	Segretario di ambasciata	Botschaftssekretär
Secrétaire-archiviste	Segretario d'archivio	Archivsekretär
Secrétaire-bibliothécaire	Segretario bibliotecario o segretario di biblioteca	Bibliotheksekretär
Secrétaire de chancellerie	Segretario di cancelleria	Kanzleisekretär
Secrétaire des commissions des finances des chambres fédérales	Segretario delle commissioni delle finanze delle camere federali	Sekretär der Finanzkommissionen der eidgenössischen Räte
Secrétaire-comptable	Segretario contabile	Sekretär-Buchhalter
Secrétaire du conseil d'école	Segretario del consiglio scolastico	Sekretär des Schulrates
Secrétaire du département	Segretario del dipartimento	Departementssekretär
Secrétaire de direction	Segretario di direzione	Direktionssekretär
Secrétaire de division	Segretario di divisione	Abteilungssekretär
Secrétaire d'exploitation	Segretario d'esercizio	Betriebssekretär
Secrétaire général	Segretario generale	Generalsekretär
Secrétaire général de l'Assemblée fédérale	Segretario generale dell'Assemblea federale	Generalsekretär der Bundesversammlung
Secrétaire du registre foncier	Segretario del registro fondiario	Grundbuchsekretär
Secrétaire-sténodactylographe	Segretaria stenodattilografa	Sekretärin-Stenodaktylographin

Secrétaire du tribunal	Segretario del tribunale	Gerichtsssekretär
Sergent	Sergente	Wachtmeister
Sergent-major	Sergente maggiore	Feldweibel
Sous-chef cantonnier	Sostituto del caposquadra della linea	Vorarbeiter-Stellvertreter des Bahndienstes
Sous-chef de district	Sostituto del capolinea	Stellvertreter des Bahnmeisters
Sous-chef d'état-major (suppléant du chef de l'état-major général)	Sottocapo di stato maggiore (sostituto del capo dello stato maggiore generale)	Unterstabschef (Stellvertreter des Generalstabschefs)
Sous-chef de gare	Sottocapo	Souschef
Sous-directeur	Vicedirettore	Vizedirektor
Sous-directeur de l'administration des douanes	Vicedirettore dell'amministrazione delle dogane	Vizedirektor der Zollverwaltung
Sous-officier d'administration	Sottufficiale d'amministrazione	Verwaltungsunteroffizier
Sous-officier du matériel au bureau du corps	Sottufficiale del materiale dell'ufficio di corpo	Materialunteroffizier des Korpsbüros
Sous-officier observateur	Sottufficiale osservatore	Beobachterunteroffizier
Sous-officier pilote	Sottufficiale pilota	Pilotunteroffizier
Sous-officier spécialiste	Sottufficiale specialista	Fachunteroffizier
Spécialiste	Specialista	Fachspezialist
Spécialiste du contrôle des radiations	Specialista della radioprotezione	Strahlenschutzspezialist
Spécialiste des télécommunications	Specialista delle telecomunicazioni	Fernmeldespezialist
Statisticien	Statistico	Statistiker
Sténodactylographe	Stenodattilografa	Stenodaktylographin
Substitut du procureur général et chef du service juridique	Sostituto del procuratore generale e capo del servizio giuridico	Substitut des Bundesanwalts und Chef des Rechtsdienstes
Suppléant de caissier de bateau	Supplente del cassiere di piroscifo	Schiffskassier-Ablöser
Suppléant de capitaine	Supplente del capitano	Kapitän-Ablöser
Suppléant du chef cibarre	Sostituto del capo marcatore	Zeigerchef-Stellvertreter
Suppléant du chef de division	Sostituto del capodivisione	Stellvertreter des Abteilungschefs
Suppléant du chef de la division de l'exploitation	Sostituto del capo della divisione dell'esercizio	Stellvertreter des Chefs der Betriebsabteilung
Suppléant du chef de la division de la traction et des ateliers	Sostituto del capo della divisione della trazione e delle officine	Stellvertreter des Chefs der Abteilung für den Zugförderungs- und Werkstätdienst
Suppléant du chef de la division des travaux	Sostituto del capo della divisione dei lavori	Stellvertreter des Chefs der Bauabteilung
Suppléant de chef d'escadrille	Sostituto del caposquadriglia	Staffelkommandant-Stellvertreter
Suppléant du chef ouvrier	Sostituto del capo operaio	Meisterstellvertreter
Suppléant du chef de poste	Sostituto del capoposto	Stellvertreter des Postenchefs
Suppléant du chef du secrétariat	Sostituto del capo del segretariato	Stellvertreter des Vorstehers
Suppléant du chef de secteur	Sostituto del caposettore	Stellvertreter des Abschnittchefs

Suppléant du chef de secteur des ponts, des installations de sécurité ou des installations électriques	Sostituto del sorvegliante principale ai ponti, agli apparecchi centrali o agli impianti elettrici	Stellvertreter des Brücken-, Stellwerk- oder Elektromeisters
Suppléant du chef du service commercial des marchandises	Sostituto del capo del servizio commerciale delle merci	Stellvertreter des Chefs des kommerziellen Dienstes für den Güterverkehr
Suppléant du chef du service commercial des voyageurs	Sostituto del capo del servizio commerciale dei viaggiatori	Stellvertreter des Chefs des kommerziellen Dienstes für den Personenverkehr
Suppléant du chef de silo	Sostituto del caposilo	Stellvertreter des Silochefs
Suppléant du chef de station	Sostituto del capostazione	Stellvertreter des Stationsvorstandes
Suppléant du commandant	Sostituto del comandante	Kommandant-Stellvertreter
Suppléant du commandant des gardes-frontière	Sostituto del comandante delle guardie di confine	Stellvertreter des Grenzwachtkommandanten
Suppléant du directeur d'arrondissement postal	Sostituto di un direttore di circondario postale	Stellvertreter eines Kreispostdirektors
Suppléant du directeur d'arrondissement des téléphones	Sostituto di un direttore di circondario dei telefoni	Stellvertreter eines Kreistelephondirektors
Suppléant du directeur des mensurations cadastrales	Sostituto del direttore delle misurazioni catastali	Stellvertreter des Vermessungsdirektors
Suppléant de l'inspecteur de douane	Sostituto dell'ispettore doganale	Stellvertreter des Zollinspektors
Suppléant de l'inspecteur des fabriques	Sostituto dell'ispettore delle fabbriche	Stellvertreter des Fabrikinspektors
Suppléant du prote de l'imprimerie des billets	Sostituto del proto della stamperia dei biglietti	Stellvertreter des Faktors der Bilettdruckerei
Suppléant du secrétaire général	Sostituto del segretario generale	Stellvertreter des Generalsekretärs
Suppléant du sous-chef d'état-major arrières et service territorial	Supplente del sottocapo di stato maggiore retrovie e servizio territoriale	Stellvertreter des Unterstabschefs Rückwartiges und Territorialdienst
Suppléant des sous-chefs de gare	Supplente del sottocapo	Souschefablöser
Surveillant	Sorvegliante	Aufseher
Surveillant d'atelier	Sorvegliante d'officina	Werkstattaufseher
Surveillant de dépôt	Sorvegliante di deposito	Depotaufseher
Surveillant des installations hydrauliques	Guardapresa	Wehrmeister
Surveillant de loge	Sorvegliante di portineria	Aufseher im Logendienst
Surveillant au palais fédéral (parlement)	Sorvegliante nel palazzo del parlamento	Aufseher im Parlamentsgebäude
Surveillant-peintre	Sorvegliante pittore	Maleraufseher
Surveillant de port	Sorvegliante del porto	Hafenaufseher
Surveillant principal	Capo sorvegliante	Oberaufseher
Surveillant du service de la voie	Sorvegliante della linea	Aufseher des Bahndienstes

Surveillant des trains	Dirigente dei treni	Disponent der Zugüberwachung
Surveillant de travaux	Sorvegliante dei lavori	Bauaufseher
Surveillante	Sorvegliante	Aufseherin
Surveillante principale	Sorvegliante principale	Oberaufseherin
Technicien	Tecnico	Techniker
Télégraphiste	Telegrafista	Telegraphistin
Télégraphiste avec services spéciaux	Telegrafista con servizi speciali	Telegraphistin mit Spezialdiensten
Téléphoniste	Telefonista	Telephonistin
Téléphoniste avec services spéciaux	Telefonista con servizi speciali	Telephonistin mit Spezialdiensten
Traducteur	Traduttore	Übersetzer
Vacher	Mungitore	Melker
Veilleur de nuit	Guardiano notturno	Nachtwächter
Vérificateur	Verificatore	Kontrollbeamter oder Prüfungsbeamter
Vérificateur des métaux précieux	Verificatore dei metalli preziosi	Kontrollbeamter für Edelmetalle
Vérificateur de monnaie	Verificatore delle monete	Münzverifikator
Vétérinaire	Veterinario	Tierarzt
Vice-chancelier	Vicecancelliere	Vizekanzler
Vice-consul	Viceconsole	Vizekonsul
Visiteur	Verificatore	Visiteur
Visiteur-remplaçant	Supplente del verificatore	Visiteur-Ablöser
Zoologue	Zoologo	Zoologe

MESSAGE du Conseil fédéral à l'Assemblée fédérale concernant l'état des fonctions dont les titulaires ont qualité de fonctionnaires fédéraux (Du 5 juin 1964)

In	Bundesblatt
Dans	Feuille fédérale
In	Foglio federale
Jahr	1964
Année	
Anno	
Band	2
Volume	
Volume	
Heft	27
Cahier	
Numero	
Geschäftsnummer	9038
Numéro d'affaire	
Numero dell'oggetto	
Datum	09.07.1964
Date	
Data	
Seite	25-50
Page	
Pagina	
Ref. No	10 097 403

Das Dokument wurde durch das Schweizerische Bundesarchiv digitalisiert.

Le document a été digitalisé par les Archives Fédérales Suisses.

Il documento è stato digitalizzato dell'Archivio federale svizzero.